

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Arapça Mütercim Tercümanlık Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Edebi Metin Çevirisi Translation of Literary Texts		
KODU: COURSE CODE:	TRA421	YARIYIL: SEMESTER:	7 (YEDİ) 7 th (SEVENTH)
KREDİSİ: CREDIT:	3 Kredi 5 AKTS 3 Credits 5 EKTS	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1=3 2+1=3
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Seçmeli Selective	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	Arapça Arabic
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES:	Yok None		
DERSİ VEREN:	Dr. Öğr. Üyesi Esmâ SAĞ ŞENCAL		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Bu ders, Arap ve Türk edebiyatlarından seçilen şiir, hutbe, hikâye gibi edebî metinler üzerinden çift yönlü çeviri uygulamaları içermektedir.</p> <p>This course includes bi-directional translation applications through selected literary texts such as poetry, sermons, and stories from Arabic and Turkish literature.</p>		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	<p>Bu ders, Arap ve Türk edebiyatlarından seçilmiş farklı dönem ve türdeki metinlerin çift yönlü çevirisi aracılığıyla öğrencilerin hem Arapçaya hem de Türkçeye edebî çeviri yapabilme becerilerini geliştirmeyi amaçlar. Ayrıca öğrencilerin Arapça kelime dağarcığını zenginleştirmesi, edebî üslup ve söylem özelliklerini tanınması ve metinleri tarihî ile kültürel bağlamları içinde değerlendirme yetisi kazanması hedeflenir.</p> <p>This course aims to improve students' ability to translate literary texts both from Turkish into Arabic and from Arabic into Turkish. It also seeks to expand students' vocabulary in Arabic, improve their awareness of literary style and discourse, and foster their ability to analyze texts within their historical and cultural contexts.</p>		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:			
The students who succeeded in this course should be able to:			
ÖÇ-1	Arapçadan Türkçeye ve Türkçeden Arapçaya çeviri yapma becerisi kazanır.		1,3,5,7
LO-1:			

	Acquire the ability to translate both from Arabic into Turkish and from Turkish into Arabic.	
ÖÇ-2	Farklı edebî türlerde kullanılan özgün kelime ve ifade dağarcığını geliştirir.	1,3,5,7
LO-2:	Improve their vocabulary and expressions used in various literary genres.	
ÖÇ-3	Deyim, atasözü, edebî tasvir, benzetme ve bedîî güzellikleri ile kültürel açıdan özgün ifadeleri karşı dile aktarabilme yollarını öğrenir.	1,3,5,7
LO-3:	Learn how to transfer idioms, proverbs, literary imagery, similes, rhetorical ornaments, and culturally specific expressions into the target language.	
ÖÇ-4	Edebi söylemlere özgü çeviri tekniklerini uygular.	1,3,5,7
LO-4:	Apply translation techniques specific to literary discourse.	
ÖÇ-5	Edebi metinleri tarihî ve kültürel bağlamlarıyla analiz eder.	1,3,5,7
LO-5:	Analyze literary texts within their historical and cultural contexts.	
ÖÇ-6	Edebi metinleri analiz etme becerisini geliştirir.	1,3,5,7
LO – 6:	will strengthen their capacities for analyzing literary texts.	
<p>ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)</p> <p>AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)</p>		

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ

MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze
face-to-face

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma,
Lecture, Exercises, Discussion etc.

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	<p>Giriş: Dersi tanıtmaya ve edebi çeviri kuramları hakkında kısa tartışma <i>Introduction: Introducing the course and a brief discussion on literary translation theories,</i></p> <p>Türkçeden Arapçaya (Ömer Seyfettin'den bir hikaye) ve Arapçadan Türkçeye (Ahmet Şevki'nin bir şiiri) kısa edebi metin çeviri çalışmalarını öğrenci seviyesini belirleme ve derse ısındırma.</p> <p><i>Warming up to the course and assessing student levels through short literary translation exercises from Turkish into Arabic (a story from Ömer Seyfettin) and from Arabic into Turkish (Ahmad Shawqī).</i></p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
2:	<p>Arapçadan Türkçeye Çeviri: Cahiliye Şiirinden bir Örnek <i>Translation from Arabic to Turkish: An example from Jahiliya Poetry</i></p> <p>Cahiliye şiirinin genel özellikleri ve Züheyr b. Ebî Sülmâ'nın Muallakası <i>General characteristics of Jāhiliyya poetry and Zuhayr b. Abī Sulmā's Mu'allaqa</i></p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
3:	<p>Türkçe'den Arapça'ya Çeviri: Klasik Türk Edebiyatı <i>Translation from Turkish to Arabic: Classical Turkish Literature</i></p> <p>Divan şiirinin genel özellikleri ve Şeyh Gâlip'in gazeli <i>General characteristics of Divan poetry and Sheikh Ghālib's ghazal</i></p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
4:	<p>Arapçadan Türkçeye Çeviri: Emevi Dönemi Edebiyatı - Hutbe <i>Translation from Arabic to Turkish: Arabic Literature in the Umayyad Period - Khutba</i></p> <p>Emevi dönemi Arap Edebiyatının genel özellikleri ve siyasi gelişmelerin edebiyata etkisi: Ziyâd b. Ebîhî'nin el-Hutbetü'l-Betrâ'sı <i>General characteristics of Umayyad Arabic literature and the impact of political developments on literature: Ziyād b. Abīhī's al-Khuṭbat al-Batrā'</i></p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
5:	<p>Türkçe'den Arapça'ya Çeviri: Türk Edebiyatı - Milli Mücadele Dönemi Edebiyatı <i>Translation from Turkish to Arabic: Literature of the National Independence Period</i></p> <p>Edebiyat – siyasi gelişmeler ilişkisine Türk edebiyatından bir örnek: Halide Edip Adıvar'ın <i>Sultanahmet Mitingi Konuşması</i></p>

	<p><i>An example from Turkish literature on the relationship between literature and political developments: Halide Edib Adivar's Sultanahmet Speech</i></p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
6:	<p>Arapçadan Türkçeye Çeviri: Abbasi Dönemi Edebiyatı – Nesir I <i>Translation from Arabic to Turkish: Arabic Literature in the Abbasid Period – Prose I</i></p> <p>Abbasi edebiyatında nesir I: İbnu'l-Mukaffa'ın <i>Kelîle ve Dimne</i>'sinden seçmeler <i>Prose in Abbasid literature I: Selections from Ibn al-Muqaffa's Kalîla wa Dimna</i></p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
7:	<p>Türkçe'den Arapça'ya Çeviri: Türk Edebiyatı - Hikaye I <i>Translation from Turkish to Arabic: Turkish Literature – Story I</i></p> <p>Nasreddin Hoca fıkralarından seçmeler (Letâif-i Nasreddin Hoca) <i>Selections from the anecdotes of Nasreddin Hodja</i></p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
8:	<p>Ara Sınav Mid-term Exam</p>
9:	<p>Arapçadan Türkçeye Çeviri: Abbasi Dönemi Edebiyatı – Nesir II <i>Translation from Arabic to Turkish: Arabic Literature in the Abbasid Period – Prose II</i></p> <p>Abbasi edebiyatında nesir II: Câhız'ın <i>Buhalâ</i>'sından seçmeler <i>Prose in Abbasid literature II: Selections from Jâhiz's Bukhalâ</i></p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
10:	<p>Türkçe'den Arapça'ya Çeviri: Türk Edebiyatı – Hikaye II <i>Translation from Turkish to Arabic: Turkish Literature – Story II</i></p> <p>Refid Halid Karay'ın <i>Gurbet Hikâyeleri: Yer Altında Dünya Var</i> eserinden seçmeler <i>Selections from Refik Halit Karay's Stories from Exile: There Is a World Underground</i></p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
11:	<p>Arapçadan Türkçeye Çeviri: Abbasi Dönemi Edebiyatı – Şiir <i>Translation from Arabic to Turkish: Arabic Literature in the Abbasid Period – Poetry</i></p> <p>Abbasi edebiyatında şiir: Mütenebbî'nin bir kasidesi <i>Poetry in Abbasid Literature: A qaşîda of al-Mutanabbî</i></p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
12:	<p>Türkçe'den Arapça'ya Çeviri:</p>

	<p>Translation from Turkish to Arabic: Türk Edebiyatı – Şiir Translation from Turkish to Arabic: Turkish Literature – Poetry</p> <p>Mehmet Akif Ersoy’un <i>Çanakkale Şehitlerine</i> şiiri <i>Mehmet Akif Ersoy’s poem To the Martyrs of Çanakkale</i></p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
13:	<p>Arapçadan Türkçeye Çeviri: Abbasi Dönemi Edebiyatı – Nesir III Translation from Arabic to Turkish: Arabic Literature in the Abbasid Period – Prose III</p> <p>Hikaye türü olarak makame: Bediüzzaman el-Hemezânî’nin makamelerinden seçmeler. <i>The maqāma as a narrative genre: Selections from Badi‘ al-Zamān al-Hamadhānī’s maqāmāt</i></p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
14:	<p>Türkçe’den Arapça’ya Çeviri: Türk Edebiyatı – Roman Translation from Turkish to Arabic: Turkish Literature – Novel</p> <p>Ahmet Hamdi Tanpınar’ın <i>Saatleri Ayarlama Enstitüsü</i> romanından seçmeler <i>Selections from Ahmet Hamdi Tanpınar’s novel The Time Regulation Institute</i></p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
15:	<p>Arapçadan Türkçeye Çeviri: Modern Arap Edebiyatı - Şiir Translation from Arabic to Turkish: Modern Arabic Literature - Poetry</p> <p>Modern Arap Şiiri: Ahmet Matar’ın bir şiiri <i>Modern Arabic poetry: A poem by Aḥmad Maṭar</i></p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
16:	<p>Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam</p>

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	Mustafa Dolmacı, Nuray Pamuk Öztürk, Onur Köksal: <i>Dil, Edebiyat ve Çeviri Çalışmaları</i> , Çizgi kitabevi, 2022.
[2]	Mesut Kuleli, Didem Tuna: <i>Edebiyat Kuramı Odağında Çeviri Amaçlı Çözümlemeler</i> , Eğitim yayınevi, 2022.
[3]	Ahmet Atilla Şentürk, Ahmet Kartal: <i>Eski Türk Edebiyat Tarihi</i> , Dergah yayınları, 2012.
[4]	Muṣṭafā Şādiq al-Rāfi‘ī, <i>Tārīḫ Adab al-‘Arab</i> , Dār al-kutub al-‘ilmiyyah, 2000

[5]	Shawqī Dayf, <i>Tārīḥ al-Adab al-‘Arabī: al-‘Aşr al-Jāhili & Şadru’l-Islām & al-‘Aşr al-Umawī & al-‘Aşr al-‘Abbasī</i>
-----	--

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	Ara Sınav Midterm Exam	1	%30
	Ödev Assignment	10	%20
	Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam	1	%50

Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.

Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.